

NOMENCLATURE NORMATIVE INTERNATIONALE SINO-FRANCAISE DES EXPRESSIONS ET TERMES FONDAMENTAUX DE LA MEDECINE CHINOISE

- **Culture chinoise : +++ Sc. Trad. étudiant l'homme dans sa totalité**
- **Compréhension des rythmes et des lois unissant l'homme et la nature = élaboration de la MTC**
- **Combattre et prévenir les maladies depuis >5000 ans (1ères écrites>3000 ans)**
- **Pour la Chine MC = trésor, héritage, patrimoine**
- **Dans le monde de + en + utilisée car :**
 - **Bons effets thérapeutiques**
 - **Sans toxicité ni effets secondaires majeurs**
 - **à faible coût (cf. OMS 1988)**

- Mais nombreuses difficultés culturelles et linguistiques (frein aux échanges internationaux)
- « Mur » entre MC et MO surtout sémantique et linguistique
 - Problème de traductions de la terminologie de la Médecine Chinoise
 - Problème international pour la formation, la pratique, les échanges académiques et l'utilisation de la Médecine Chinoise
- Nécessite de l'élaboration d'un standard international de la Terminologie de MC en langue chinoise et en langues étrangères.

- **Fondation en 2003 de la WFCMS (World Federation of Chinese Médecine Societies) au sein du ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche de RPC**
- **2007 : édition de la Base de données du standard international de la terminologie de Médecine Chinoise**
- **Norme académique :**
 - **Facilitation communications entres les différents pays**
 - Proposition de traductions d'expressions de citations des classiques et des termes fondamentaux de Médecine Chinoise**
 - **Acceptation et utilisation pour tout le monde**
- **2008, parution de la nomenclature sino-anglaise**

- En France, la mission est donnée par la WFCMS aux Professeur ZHU Mian Sheng et Jean Raymond ATTALI de former un Comité de rédaction française (PEFCTCM et l'équipe enseignante du DUMETRAC de la Faculté de Médecine Université Paris 13)
- Travail de synthèse des avis de divers spécialistes de pays et régions francophones
- Cf. « Les principes et Méthodes de Traduction » :
chapitre —> code —> Idéogrammes(s) —>
pin yin —> traduction (s) —> références
+ index des entrées en chinois en pin yin et des entrées en françaises
- 900 pages, 6500 termes, >20 000 entrées de l'index



World Federation of Chinese Medicine Societies

世界中医药学会联合会



PEFCTCM
全欧洲中医学家联合会
COMITÉ FRANÇAIS DE RÉDACTION

中医基本名词术语 中法对照国际标准

desclée
de
brouwer

Nomenclature normative
internationale sino-française
des expressions
et termes fondamentaux
de la Médecine Chinoise



人民卫生出版社

PMPH Edition Médicale du Peuple





中医已经被越来越广泛地应用于世界各地，然而语言和文化的障碍影响了她在国际间的交流与合作。无论从一般或特殊意义而论，中医在解释和传播中遇到的诸多困难，都同一个主要原因相关联：几乎很难于简单地运用现代化的分析的语言诠释这门古老的综合性的科学。为此世界中医药学会联合会自从2003年成立以来，制定了多语种的中医基本名词术语国际标准。

《中医基本名词术语中法对照国际标准》，是六十多位编委和专家历时两年半的合作研究成果。归纳总结出了最接近中医原创理念的选择法语对照词的标准和原则，并将其贯穿于全书六千多个词条，为在法语国家（地区）从事中医药交流合作的各类人士提供了对中医基本名词术语的最佳理解和共识。

《中医基本名词术语中法对照国际标准》执行编委会获得世界中医药学会联合会2010年第四届中医药国际贡献奖。

La Médecine Chinoise est utilisée de plus en plus, et partout dans le monde. Pourtant de nombreuses difficultés culturelles et linguistiques freinent les échanges internationaux à son sujet. Comme la Médecine Chinoise va du général au particulier, elle est difficilement expliquée avec un langage moderne analytique qui crée des séparations, et il existe un réel problème dans les traductions de sa terminologie. Depuis sa fondation en 2003, la WFCMS (World Federation of Chinese Medicine Societies) travaille à l'élaboration d'un standard international de la terminologie de la Médecine Chinoise en langue chinoise et en langues étrangères.

Cette nomenclature sino-française se présente comme la synthèse des avis de plus de soixante spécialistes pour constituer un langage commun, en gardant le sens le plus conforme à la pensée chinoise de chacun de ses termes. Elle fait désormais office de norme académique pour faciliter la communication et proposer les traductions d'expressions, de citations des Classiques et de termes fondamentaux de la Médecine Chinoise qui puissent être acceptées et utilisées par tous.

Le travail du comité de rédaction de cette nomenclature a été récompensé en 2010 par le prix de la « meilleure contribution internationale à la Médecine Chinoise » décerné par la WFCMS.



9 782220 063300

65 €

ISBN 978-2-220-06330-0